

Posudek bakalářské práce Lenky Bartákové

Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Azylová politika“

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Lenky Bartákové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách diplomantka nejprve pojednává o portálu EUR-Lex, o Úředním věstníku a o způsobu označování dokumentů v EUR-Lexu. Výklad je místy vzhledem k meritu práce zbytečně podrobný (např. otázka nesouladu čísel na str. 13 je víceméně byrokratický problém, pro lingvistiku nicotný).

Dále popisuje (opět zbytečně mnohomluvně) práci s úpravou textů a program ParaConc. Následně uvádí seznam klíčových slov a kolokací a referuje o způsobu výběru textů a zpracování korpusu.

Překlady vybraných kolokací pak diplomantka třídí na ty, které jsou provedeny správně a ty, které jsou provedeny nesprávně, přičemž se inspiruje již dříve obhájenými pracemi.

Analýzy překladů jsou vesměs korektní, ale občas se diplomantka uchyluje k přílišné "přísnosti" – tendence k ostrakizaci nedoslovných překladů neterminologických kolokací (např. 38 *violence aveugle*, či str. 45 – *hloubková kontrola*). Některé dohady jsou rovněž příliš šroubované (str. 29). Bylo by zajímavé dotáhnout analýzu ekvivalence mezi *judiciaire - juridique* na straně jedné a *soudní, právní, právnícký* na straně druhé.

Co je míněno výrazem "vidová neutralizace" na str. 31 a 33? Vycházíme přeci z hypotézy, že zdrojovým jazykem je francouzština!

Nechť diplomantka vysvětlí rozpor v tvrzeních na str. 56 – "kvalita překladů je velmi vysoká" a na str. 62 – *la qualité ... n'est pas assez élevée*".

Podotýkám, že číslo 71% správných překladů je zavádějící vzhledem k metodě výpočtu. Také nerozumím tvrzení "zbylých 27%" str. 56 (71+27=98).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

